
Inhalt

Vorwort zur zweiten Auflage	V
I. Definitionen und Begriff der Übersetzung	1
II. Interdisziplinäre Aspekt der Übersetzungsforschung	12
1. Übersetzungswissenschaft	12
2. Automatische Sprachübersetzung	14
3. Linguistik und Semiotik	17
4. Hermeneutik, Sprachphilosophie und Wissenschaftstheorie ..	20
5. Ethnologie, Kulturwissenschaft, Postkolonialismus	25
III. Literaturwissenschaftliche Übersetzungsforschung	30
1. Aspekte einer Theorie der Übersetzung	30
2. Der Beitrag der Linguistik	33
3. Der Beitrag der Literaturwissenschaft	39
4. Übersetzungs- und Literaturgeschichte, historisch-vergleichende Verfahren	49
5. Internationale Übersetzungsforschung: Die Translation Studies	56
6. Übersetzungskritik und Rezeptionsprobleme	64
IV. Zur Geschichte des Übersetzungsproblems im deutschen Sprachraum seit Luther	71
1. Luther	71
2. Aufklärung und Vormantik	73
3. Romantik und Goethezeit	83
4. 19. Jahrhundert	89
5. 20. Jahrhundert	96
6. Zur gegenwärtigen Diskussion	101

V. Hinweise zu einer Geschichte der literarischen Übersetzung in Deutschland seit dem 18. Jahrhundert	107
1. 18. Jahrhundert	107
2. 19. Jahrhundert	115
3. 20. Jahrhundert	121
VI. Sozio-ökonomische Probleme des Übersetzens ..	125
1. Übersetzung und internationale Buchproduktion	125
2. Übersetzer und Dolmetscher als Beruf	130
3. Rechtliche Stellung, Berufsverbände	134
4. Soziale und ökonomische Voraussetzungen der literarischen Übersetzung	136
VII. Anhang	140
1. Zeitschriften (Abkürzungen)	140
2. Literatur (Standardwerke)	141
Personenregister	145